

Overwegende dat de basisallocatie 43.09.16 van de organisatie-afdeling 63 met voldoende kredieten moet worden gestijfd,

Besluit :

Enig artikel. Er wordt een krediet van 3 200 000 frank (drie miljoen tweehonderdduizend frank) overgedragen van de basisallocatie 43.10.16 naar de basisallocatie 43.09.16 van de organisatie-afdeling 63 van de begroting van de Franse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 overeenkomstig artikel 13 van haar bepalend gedeelte.

Brussel, 28 december 1993.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Begroting,

E. TOMAS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 544

[C — 27096]

16 DECEMBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les modalités d'apport de certains biens au capital de la Société régionale wallonne du Transport

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment l'article 4, § 6;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Transports,

Arrête :

Article 1er. Au sens du présent arrêté, on entend par :

« décret » : le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne;

« Société régionale » : la Société régionale wallonne du Transport.

Art. 2. L'ensemble des biens visés à l'article 4, § 6, du décret est apporté au capital de la Société régionale pour une valeur de F 1 000.

Art. 3. § 1er. La Société régionale succède aux droits et obligations de la Région relatifs aux biens qui lui sont transférés en vertu de l'article 4, § 6, du décret, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours ou à venir.

Toutefois, la Région reste seule tenue des obligations dont le paiement ou l'exécution étaient exigibles avant le transfert de propriété.

§ 2. Pour chaque bien transféré, la Région communique à la Société régionale les actes et documents, en ce compris les extraits des matrices cadastrales et du plan cadastral, mentionnant les droits, charges et obligations relatifs au bien.

Art. 4. Le Ministre qui a les transports dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 16 décembre 1993.

Le Président du Gouvernement,
chargé de l'Economie, des PME et des Relations extérieures,

G. SPITAEELS

Le Ministre des Transports,

A. BAUDSON

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 544

[C — 27096]

16. DEZEMBER 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Modalitäten betreffend die Einbringung gewisser Güter in das Kapital der « Société régionale wallonne du Transport » (Wallonischen regionalen Verkehrsgesellschaft)

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere des Artikels 4 § 6;

Aufgrund des Gutachens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens,

Beschließt die Wallonische Regierung :

Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Erlasses versteht man unter :

« Dekret » : das Dekret vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region;

« Regionale Gesellschaft » : die « Société régionale wallonne du Transport ».

Art. 2. Die gesamten in Artikel 4 § 6 des Dekrets erwähnten Güter werden in das Kapital der « Société régionale » für einen Wert von 1 000 BEF eingebracht.

Art. 3. § 1. Die Regionale Gesellschaft tritt ein in die Rechte und Pflichten der Region betreffend die ihr aufgrund von Artikel 4 § 6 des Dekrets eingebrachten Güter, einschließlich der Rechte und Pflichten, die sich aus laufenden oder zukünftigen gerichtlichen Verfahren ergeben.

Die Region muß jedoch allein die Pflichten, deren Zahlung oder Ausführung vor der Einbringung des Eigentums fällig waren, weiter erfüllen.

§ 2. Für jedes eingebrachte Gut übermittle die Region der Regionalen Gesellschaft die Akten und Dokumenten, einschließlich der Auszüge der Katasterstammrolle, unter Angabe der Rechte, Belastungen und Pflichten betreffend dieses Gut.

Art. 4. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Transportwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 16. Dezember 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,

G. SPITAEELS

Der Minister des Transportwesens,

A. BAUDSON

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 544

[C — 27096]

16 DECEMBER 1993. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de modaliteiten inzake inbreng van bepaalde goederen in het kapitaal van de « Société régionale wallonne du Transport » (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 4, § 6;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

« decreet » : het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest;

« Société régionale » : de « Société régionale wallonne du Transport ».

Art. 2. Het geheel van de in artikel 4, § 6, van het decreet bedoelde goederen wordt voor een bedrag van F 1000 in het kapitaal van de « Société régionale » ingebracht.

Art. 3. § 1. De « Société régionale » erft de rechten en verplichtingen van het Gewest m.b.t. de goederen die krachtens artikel 4, § 6, van het decreet naar het Gewest zijn overgedragen, met inbegrip van de rechten en verplichtingen verbonden aan hangende of toekomstige rechterlijke procedures.

Alleen het Gewest blijft echter gehouden tot verplichtingen waarvan de betaling of de nakoming vóór de overgang van eigendom opeisbaar waren.

§ 2. Voor ieder overgedragen goed bezorgt het Gewest de « Société régionale » de akten en documenten, met inbegrip van de uittreksels uit de kadastrale leggers en het kadastrale plan waarin de rechten, lasten en verplichtingen m.b.t. het goed zijn opgenomen.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheden vervoer behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 16 december 1993.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON